

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

### У К А З

## ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДЕМОКРАТСКА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КОРЕЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Демократска Народна Република Кореја за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 18 март 1998 година

Број 07-1114/1  
18 март 1998 година  
Скопје

Претседател  
на Република Македонија,  
Киро Глигоров, с.р.

Претседател  
на Собранието на Република  
Македонија,  
Тито Петковски, с.р.

### ЗА К О Н

## ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДЕМОКРАТСКА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КОРЕЈА ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

### Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Демократска Народна Република Кореја за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, склучен на 15 октомври 1997 година, во Пjongjang.

### Член 2

Договорот во оригинал на македонски, корејски и на англиски гласи:

## Д О Г О В О Р меѓу

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

и

ВЛАДАТА НА ДЕМОКРАТСКА НАРОДНА  
РЕПУБЛИКА КОРЕЈА

за

поттикнување и заемна заштита на инвестициите

ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА ДЕМОКРАТСКА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КОРЕЈА, во натамошниот текст: договорни страни, со желба поттикнување на меѓусебната стопанска соработка во заеднички интерес, со цел создавање и одржување поповолни услови за инвестирање на инвеститори од едната договорна страна на територијата на другата, имајќи ја предвид потребата за поттикнување и заштита на странските инвестирања со цел за стопански развој на договорните страни, се договорија за следното:

## Член 1

### Дефиниции

За целите на овој Договор:

1) Изразот "инвестиција" се однесува на било кој имот што го инвестирал инвеститорот на едната договорна страна според законите и прописите на другата договорна страна, вклучувајќи:

- а) подвижен и недвижен имот, гаранции и реални права како што се: право на службеност, хипотека и други права според закон;
- б) акции, удели, обврзници и било кој друг облик на учество во компании;
- в) побарувања кои гласат на пари или на други права за било каква изведба кои имаат стопанска вредност;
- г) авторски права, заштитни знаци, трговски називи, патенти и други права од интелектуалната и индустриската сопственост, know-how и good will;
- д) било кое право од финансиска природа кое произлегува од закон или спогодба, како што е право на концесија издадено во согласност со важечките одредби, со кое се уредува вршењето на работите, вклучувајќи истражување, обработка, добивање и експлоатација на природните извори.

2. Изразот "инвеститор" значи било кое физичко или правно лице на едната договорна страна кое инвестира на територијата на другата договорна страна.

- а) Изразот "физичко лице" значи, во однос на двете договорни страни, било кое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка на овој Договор.
- б) Изразот "правно лице" значи во однос на двете договорни страни правно лице вклучувајќи претпријатија, компании, корпорации, деловни здруженија или организации кои се основани или на друг начин се организирани, согласно со законодавството на една од договорните страни кои имаат свое седиште на територијата на таа договорна страна.

3. Изразот "приход" значи пари кои се остваруваат од инвестициите, а особено профит, камати, дивиденди, авторски хонорари, надоместоци за авторски права и разни други надоместоци, вклучувајќи го и реинвестирањето капитал и капитална добивка.

#### 4. Изразот "територија" означува:

(а) во однос на Република Македонија: територијата на Република Македонија, вклучувајќи го подрачјето на копно, водените површини и воздушниот простор, на кои таа во согласност со своите закони и прописи и меѓународното право ги врши своите суверени права и јурисдикција;

(б) во однос на Демократска Народна Република Кореа: територијата на Демократска Народна Република Кореа вклучувајќи го подрачјето на копно, море и воздух и сите поморски или подморски области на кои применува во согласност со внатрешното и меѓународното право суверенитет, суверени права и јурисдикција.

5. Било каква промена во формата на иввестираните средства не влијае на нејзиниот карактер како инвестиција.

### Член 2

#### Поттикнување и одобрување на инвестиции

1. Секоја договорна страна на својата територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна и ќе ги одобрува таквите инвестиции согласно со своите закони и прописи.

2. Кога едната договорната страна ќе дозволи инвестирање на своја територија, согласно со своите закони и прописи, ќе ги издаде потребните одобренја во врска со таквото инвестирање со поткрепа на лиценци спогодби и договори за техничка, трговска или административна соработка. Секоја договорна страна, по потреба, ќе настојува да ги издаде потребните одобренја во врска со работата на советници или други квалификувани лица со странско државјанство.

### Член 3

#### Заштита и третман на инвестициите

1. Секоја договорна страна ќе ги заштитува, во рамките на својата територија, инвестициите на инвеститорите од другата договорна страна извршени во согласност со нејзините закони и прописи и нема со неоправдани и неправични мерки да влијае на управувањето, одржувањето, употребата, уживањето, проширувањето, продажбата и укинувањето на таквите инвестиции.

2. Секоја договорна страна ќе обезбеди правичен и непристрасен третман на инвестицијата на инвеститорот од другата договорна страна во рамките на својата територија. Овој третман не смее да биде пополоволен од третманот кој секоја договорна страна го дава на својот сопствен инвеститор или на инвеститор од трета држава.

3. Третманот од став 1 и 2 на овој член нема да се применува на привилегии кои ги дава секоја од договорните страни на инвеститорите на

трети држави врз основа на цивното членство или здружување во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар, или врз основа на постојни или идни спогодби кои се однесуваат на одбегнување на двојно одапочување или спогодба која се однесува на други дапочни прашања.

#### Член 4

##### Експропријација и надоместок

1. Ниедна договорна страна не смее да преземе мерки на експропријација, национализација или други мерки (во натамошниот текст: „експропријација“), од исто или слично значење спрема инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна, освен во случај тие мерки да се преземени во јавен интерес, на правична основа, по законска постапка и ако е предвиден соодветен надоместок за експроприраната сопственост.

Надоместокот мора да одговара на пазарната вредност на експроприраното вложување непосредно пред да е извршена експропријацијата, односно пред експропријацијата да станала јавна. Надоместокот за штетата ги содржи и каматите, пресметани по вообичаена комерцијална стапка од денот на национализацијата или експропријацијата до денот на исплатата.

2. Износот на надоместокот ќе се одреди во слободна конвертибилна валута и ќе биде слободно пренослив без одлагање на овластено лице, без оглед на неговото живеалиште, односно престојување.

Исплатата на надоместокот мора да се изврши без одлагање, што подразбира временски период кој по редовен тек на работите е потребен да се изврши преносот на средствата.

Наведениот временски период почнува да тече од денот на поставувањето на барањето за надоместок и не смее да го надмине рокот од три месеци.

3. Инвеститорите на едната договорна страна кои трпат штета во инвестициите на територијата на другата договорна страна, како последица на војна или други вооружени судири, состојба на државна загрозеност, побуна, востание или немири, имаат право на надоместок на штета во вид на обештетување, компензација или друг вид на надоместок, според условите кои не можат да бидат понеповолни од оние кои се признаваат на сопствените инвеститори, односно на инвеститорите од трети држави.

Исплатата на наведените надоместоци ќе се изврши без одлагање, штом тоа е можно, во слободна конвертибилна валута.

#### Член 5

##### Пренос

1. Секоја договорна страна на чија територија е извршено инвестирање на инвеститори од другата договорна страна, ќе им дозволи слободен пренос на средствата во врска со инвестициите, а особено на:

- а) влогот и дополнителните суми на пари потребни за одржување и проширување на инвестициите;
- б) заработката, добивката, камати, дивиденди и други тековни приходи;
- в) износите за враќање на кредити, вклучувајќи и камати, според Договор кој е во непосредна врска со одреденото инвестирање;
- г) договорните надоместоци (ROYALTIES) и провизии;
- д) приходите од целосна или делумна продажба или укинување на инвестицијата;
- ѓ) надоместоците од членот 4 на овој Договор;
- е) заработките на државјаните на едната договорна страна на кои им е дозволена работа во рамките на инвестициите на територијата на другата договорна страна.

2. Преносите мора да бидат извршени и пресметани без одлагање, во слободна конвертибилна валута според редовниот курс на денот на преносот, во согласност со постапката која ја пропишала договорната страна на чија територија инвестирањето е извршено, под услов да се камирени сите финансиски обврски спрема таа договорна страна.

3. Договорните страни се согласни дека условите за извршување на преносот од ставот 1 и 2 на овој член не смеат да бидат понеповолни од условите договорени за пренос кои произлегуваат од инвестициите на било која трета држава.

## Член 6

### Пренос на права

1. Ако едната договорна страна или некоја агенција изврши плаќање на било кои од нејзините инвеститори под гаранција или осигурување во согласност со Договорот за инвестирање, другата договорна страна ќе го признае таквиот пренос на права (суброгација) во корист на договорната страна или агенција во поглед на сите права на претходниот инвеститор.

Договорната страна или агенција, на која по пат на суброгација се пренесени правата на инвеститор, има право на истите права како и инвеститорот, и за да ги оствари, мора да ги преземе и извршува сите обврски кои за него од таа осигурана инвестиција произлегуваат.

2. Во случај на суброгација од став 1 на овој член, инвеститорот не е овластен за подигање тужба, ако за тоа посебно не го овласти договорната страна или агенција на договорната страна.

## Член 7

### Решавање на спорови помеѓу една договорна страна и инвеститори на другата договорна страна

1. Во случај на спор помеѓу едната договорна страна и инвеститор на другата договорна страна инвеститорот е должен, со детални податоци писмено да ја извести другата договорна страна за постоењето на таквиот спор. Било кој спор меѓу договорните страни треба да се решава спогодбено.

2. Во случај кога спорот не може да се реши спогодбено, во рок од шест месеци од датумот на барање за решавање на спорот, инвеститорот може да предложи, според своја проценка, спорот да се решава:

пред надлежен суд на договорната страна на чија територија инвестицијата е извршена;

- пред "ad hoc" арбитражен суд, согласно со арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на ООН (UNCITRAL);

- пред Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), согласно со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и државјани на други држави, отворена за потпишување на 18.03.1965 год. во Вашингтон, во случај двете договорни страни да ја потпишале таа Конвенција.

3. Во случај на поведување спор пред надлежен орган на договорната страна или пред меѓународна арбитража, изборот за една од двете постапки е дефинитивен.

4. Арбитражната одлука, односно пресудата, ќе се донесе врз основа на:

- одредбите на овој Договор;

- националното право на договорната страна на чија територија е извршена инвестицијата;

- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

5. Арбитражната одлука е конечна и задолжителна за двете страни во спорот. Секоја договорна страна е должна да ја изврши арбитражната одлука според прописите на националното право.

## Член 8

### Решавање на спорови меѓу договорните страни

1. Споровите меѓу договорните страни кои се однесуваат на толкувањето и примената на одредбите на овој Договор, ќе се решаваат со консултации и преговори по дипломатски пат.

2. Доколку договорните страни не можат да постигнат спогодба за спорните прашања во рок од шест месеци од датумот на започнување на спорот помеѓу нив, врз основа на барање од било која договорна страна, за тие прашања ќе одлучува арбитражен суд кој ќе се конституира во на следниов начин:

Секоја договорна страна ќе именува по еден арбитер, а така именуваните арбитри ќе именуваат претседател кој мора да биде државјанин на трета држава која одржува дипломатски односи со двете договорни страни.

3. Ако едната договорна страна не именува арбитер, ниту се јавува на повикот на другата договорна страна тоа да го стори во рок од два месеци од денот на повикот, арбитер ќе именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата на барање на договорната страна која поставила арбитер.

4. Ако арбитрите не може да се согласат за избор на претседател во рок од два месеци од нивното именување, на барање на било која договорна страна тој ќе биде именуван од претседателот на Меѓународниот суд на правдата.

5. Ако во случаите од ставот 3 и 4 на овој член, претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен во вршењето на својата функција или ако е државјанин на една од договорните страни, претседателот ќе го именува потпретседателот, а во случаите на негова спреченост или припадност на една од договорните страни, претседателот ќе го именува најстариот судија на Судот кој не е државјанин ниту на една од договорните страни.

6. Арбитражниот суд, согласно со другите одредби на договорните страни ќе ја одреди постапката. Судот ќе донесе одлука со мнозинство на гласови.

7. Одлуката на арбитражниот суд е коначна и задолжителна за двете страни.

8. Секоја договорна страна ги поднесува своите трошоци во врска со учествувањето и застапувањето во арбитражната постапка. Трошоците за претседателот и останатите трошоци ќе ги поднесат на еднаква делови договорните страни. Судот може да одлучи поголем дел од трошоците да ги поднесе едната договорна страна и оваа одлука ќе биде задолжителна за двете договорни страни.

## Член 9

### Поповолни одредби

Ако домашното право на било која договорна страна или обврските според меѓународното право кои постојат во моментот или подоцна склучени помеѓу договорните страни содржат општи или посебни одредби

кои за инвеститорите на договорните страни одредуваат примена на поповолен третман од оној пропишан со овој Договор, ќе се применува поповолниот третман до онаа мерка во која се поповолни од одредбите на овој Договор.

#### **Член 10**

##### **Преговори и размена на информации**

На барање од едната договорна страна, другата договорна страна веднаш ќе пристапи кон преговори за толкување и примена на овој Договор.

На барање од едната договорна страна, ќе се разменат информации со другата договорна страна за законите, прописите, одлуките, административната пракса, постапката или политиката чија примена влијае на инвестициите на кои се однесува овој Договор.

#### **Член 11**

##### **Примена на овој Договор**

Одредбите на овој Договор ќе се применуваат на инвестициите на територијата на договорната страна направени пред или по стапување на сила на Договорот од инвеститори на другата договорна страна. Но, истиот нема да се применува за споровите или разликите кои настанале пред неговото влегување во сила.

#### **Член 12**

##### **Измена на Договорот**

Овој Договор може да се измени со заедничка согласност во писмена форма помеѓу договорните страни. Секоја измена ќе влезе во сила кога секоја договорна страна ќе ја извести другата дека ги исполнила сите, со законодавството, предвидени услови за влегување во сила на овој Договор.

#### **Член 13**

##### **Влегување во сила, валидност и престанок**

Овој Договор останува во сила за период од десет години. Потоа автоматски се продолжува за период или периоди од наредни десет години, освен ако ниту една од договорните страни со писмено известување, не го откаже, најдоцна една година пред истекнувањето на неговата важност.

Известувањето за откажување на Договорот влегува во сила и Договорот се смета за откажан по истекот на една година од денот кога другата договорна страна го примила известувањето за откажување на Договорот.

Во случај на официјално известување во однос на откажувањето на Договорот, одредбите од овој Договор ќе се применуваат за период од десет години на инвестициите направени пред официјалното известување.



Овој Договор е составен во Пјонгјанг на ден 15.10.1997 година, во два истоветни примерока, секој на македонски, корејски и англиски јазик.

Во случај на несогласување, меродавен е англискиот текст на Договорот.

**ЗА ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА  
МАКЕДОНИЈА**

Владимир Петковски, С.Р.  
Амбасадор

**ЗА ВЛАДАТА НА ДЕМОКРАТСКА  
НАРОДНА РЕПУБЛИКА КОРЕА**

Ким Јонг, С.Р.  
Заменик министер за економски  
односи со странство

**마케도니아공화국정부와 조선민주주의인민공화국  
정부사이의 투자장려 및 보호에 관한 협정**

마케도니아공화국정부와 조선민주주의인민공화국정부 (이하 《체약쌍방》이라 한다)는 체약쌍방들사이의 호상리익에 맞게 경제 협조를 강화하고 체약일방의 투자자들이 체약상대방의 령역에 투자하기 위한 유리한 조건들을 조성하고 유지할것을 희망하여, 체약쌍방의 경제적번영을 증진시키기 위한 목적으로 외국투자를 장려하고 보호해야 할 필요성을 인정하면서 다음과 같이 합의하였다.

**제 1 조 정 의**

이 협정의 목적을 위하여

1. 《투자》란 체약일방의 투자자들이 체약상대방의 법과 규정에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 의미하며 다음과 같은 내용들이 포함된다.

- 1) 동산 및 부동산, 로력채용권, 저당권과 같은 담보권 및 소유권과 법에 따르는 기타 권리들
- 2) 주식, 주권, 사채권 기타 회사참가형식들
- 3) 화폐청구권 혹은 경제적가치를 가지는 임의의 리행청구권들
- 4) 저작권, 상표, 상표명, 특허권 혹은 기타 지적 및 공업소유권, 기술비밀과 영업권

5. 자연부원의 조사, 가공, 채취 및 개발을 포함한 활동들의 시행을 규정하는 해당규정에 따르는 권리들과 같은 법 혹은 협정에 의하여 양도되는 화폐적성격의 권리들
2. 《투자자》란 계약상대방의 영역에 투자하는 계약일방의 임의의 자연인 혹은 법인을 의미한다.
- 1) 《자연인》이란 이 협정의 계약당사자들의 국적을 가지는 어느 계약일방의 임의의 자연인들을 의미한다.
- 2) 《법인》이란 계약일방의 영역에 거주하면서 계약당사자의 해당 국가의 법에 따라 설립되었거나 조직된 기업소, 회사, 상사, 기업협회들을 포함한 임의의 법적실체를 의미한다.
- 3 《수익금》이란 투자에 의하여 산생된 재부로서 특히 재투자된 자본 및 자산판매소득금을 포함하여 리윤, 리자, 배당금, 특허권사용료, 비용들을 의미한다.
4. 《영역》이란 다음과 같은것을 의미한다.
- 1) 마케도니아공화국과 관련하여 마케도니아공화국이 국내법과 규정, 국제법에 따라 자주권과 관할권을 행사하는 령토, 강하천, 령공을 포함하는 령역을 의미한다.
- 2) 조선민주주의인민공화국과 관련하여 조선민주주의인민공화국이 국내법과 국제법에 따라 자주권과 관할권을 행사하는 령토, 령해, 령공, 해상 및 해저지역을 포함하는 령역을 의미한다.
5. 투자형태의 변화는 투자로서의 그 특성에 영향을 주지 않는다

## 제 2 조 투자 장려 및 허가

1. 계약쌍방은 계약상대방의 투자자들이 자기 령도에서 투자를 하도록 장려하며 자기 법과 규정에 따라 이러한 투자들을 인정한다.

2. 제약일방이 자기 령역에서 진행한 투자를 허락한 경우 그 제약일방은 자기 나라의 법과 규정에 따라 이러한 투자와 기술, 상업적 혹은 행정적 협조합의서들 및 계약서들을 리행하는데 필요한 허가를 준다.

필요한 경우 제약쌍방은 외국국적을 가진 고문들과 기타 자격있는 인원들의 활동에 필요한 위임장을 발행하도록 노력한다.

### 제 3 조 투자 보호와 대우

1. 제약쌍방은 제약상대방의 투자자들이 자기 나라의 령역에서 진행한 투자에 대하여 자기 나라의 법과 규정에 따라 보호하며 불합리하거나 차별적인 조치로 관리, 유지, 리용, 향유, 확대, 판매 혹은 이러한 투자의 청산을 방해하지 않는다.

2. 제약쌍방은 자기 나라의 령역에서 진행하는 제약상대방의 투자에 대하여 공정하고 평등한 대우를 제공한다.

이 대우는 제약쌍방이 자기 나라의 투자자들이나 제 3 국의 투자자들이 진행한 투자에 제공하는 대우보다 결코 불리하지 말아야 한다.

3. 이 조의 제 1 항과 2 항의 대우는 제약쌍방중 어느 일방이 당사자로 되는 자유무역지대, 관세동맹, 공동시장 혹은 현존하거나 앞으로 맺게 될 이중과세방지에 관한 협정이나 기타 재정문채와 관련된 협정과 관련하여 제 3 국의 투자자들에게 주는 특혜조건에는 적용되지 않는다.

### 제 4 조 몰수 및 보상

1. 제약쌍방중 어느 일방도 제약상대방의 투자자들의 투자에 대하여서는 사회적목적을 제외하고 몰수 및 국유화 (이하 몰수라 한다) 하거나 그와 같은 효력을 가지는 조치를 취하지 말아야 한다. 몰수는 차별없이 해당 법적절차에 따라 효과적이며 충분한 보상을 해준다는 조건에서 진행한다.

이러한 보상은 몰수나 립박한 몰수가 공개되기직전에 몰수된 투자자의 시장가치로 계산된다.

보상에는 몰수날자부터 지불날자까지 정상적인 상업환률로 계산된 리자가 포함된다.

2. 보상금액은 보상받는 사람의 거주지나 주소에 관계없이 자유전환성화폐로 자유로이 송금되어야 하며 부당하게 지체됨이 없이 지불된다.

보상은 일반적으로 송금완료 혹은 보상이나 송금수속에 필요한 기간내에 진행된다면 <부당하게 지체됨이 없이> 지불된것으로 간주된다.

보상기간은 해당한 보상요구가 제출된 날부터 3 개월을 초과하지 말아야 한다.

3. 계약상대방의 령역에서 투자를 한 계약쌍방중 어느 일방의 투자가들이 전쟁이나 기타 무장충돌, 국가비상사태, 폭동, 반란으로 손해를 입었을때 반환, 배상, 보상 혹은 기타 해결책과 관련하여 계약상대방은 자기 나라의 투자가들이나 혹은 제 3 국의 투자가들에게 적용하는 대우보다 불리하지 않은 대우를 적용한다.

이에 따르는 지불은 자유전환성화폐로 가능한 시기에 지체없이 송금된다.

## 제 5 조 송 금

1. 계약쌍방은 자기 령역에서 진행한 계약상대방의 투자에 관하여 계약상대방의 투자가들에게 그들의 투자와 관련한 지불에 대한 자유로운 송금을 담보한다.

송금에는 특히 다음과 같은것들이 포함된다.

- 1) 투자의 유지 및 개발에 필요한 자본 및 추가금액
- 2) 수익금, 리득금, 리자, 배당금과 기타 류통수입금

- 3) 정상적인 계약서와 문건에 반영된 리자를 포함하여 특정한 투자와 직접 관련된 대부상환금
- 4) 특허권사용료와 비용들
- 5) 투자의 총체적 혹은 부분적 판매금이나 청산금
- 6) 제 4 조에 규정된 보상금
- 7) 계약상대방의 영역에서 투자와 관련하여 일하도록 허가받은 계약일방 국민들의 수입금

2. 송금들은 투자가 이루어진 계약일방의 절차에 따라 그 계약일방에 대한 모든 재정적 의무들이 리행된 조건에서 송금날자에 적용되는 환율에 준하여 자유전환성화폐로 지체없이 진행된다.

3. 계약쌍방은 이 조의 제 1 항과 2 항에 언급된 송금들에 대하여 제 3 국의 투자자들이 진행한 투자로부터 생기는 송금에 적용되는 대우보다 불리하지 받아야 한다

#### 제 6 조 대위권

1. 계약당사자이거나 그 대리기관이 투자와 관련하여 계약한 담보 혹은 보험에 따라 그 투자자들에게 대금을 지불할 때 계약상대방은 계약일방이나 그 대리기관에 유리하게 투자가가 지닌 그 어떤 권한과 자격에 따르는 대위권의 유효성을 인정한다.

투자가의 권리에 따라 대위권을 행사하는 계약일방이나 혹은 그의 대리기관은 보험에 든 그러한 투자와 관련하여 투자자와 같은 권리를 가지며 투자가의 의무들에 준하여 그들이 할수 있는 그러한 권리들을 행사할 권한을 가진다.

2. 위의 제 1 항에 규정된 대위권의 경우 계약일방이나 혹은 대리기관이 위임하지 않는한 투자자는 청구권을 행사하지 못한다.

#### 제 7 조 계약일방과 계약상대방투자가사이의

분쟁 해결

1. 투자가는 계약일방과 계약상대방투자가사이의 분쟁을 구체적자료를 포함하여 서면으로 투자받은 계약일방에게 통지한다.

계약쌍방들사이의 분쟁은 우호적인 협상에 의하여 해결된다.

2. 만일 분쟁이 분쟁해결을 요구한 날부터 6개월이내에 우호적으로 해결되지 못하면 투자가는 자기의 선택에 따라 분쟁을 다음과 같이 제기한다.

- 투자가 이루어진 영역안에 있는 계약일방의 해당한 재판소
- 혹은 유엔국제무역법위원회 (UNCITRAL)의 중재규칙에 따르는 특별중재재판소
- 1965년 3월 18일 워싱턴 디씨에서 조인된 국가들과 다른 국가공민들사이의 투자분쟁해결에 관한 협약에 따르는 국제투자분쟁해결센터

이 조항은 계약쌍방이 이 협약에 조인하였을때 적용된다.

3. 분쟁이 계약일방의 해당한 재판소나 혹은 국제중재에 제출된 경우 선택된 중재절차는 최종적이다.

4. 중재판결은 다음과 같은 조건에 따른다.

- 이 협정의 조항들
- 투자가 이루어진 영역안에 있는 계약일방의 국내법
- 국제적으로 공인된 국제법의 원칙과 규정

5. 중재결정들은 분쟁쌍방들에 최종적이며 구속력을 가진다.

계약쌍방은 국내법들에 따라 결정들을 이행할 의무를 지닌다.

## 제 8 조 계약쌍방사이의 분쟁해결

1. 이 협정 조항들의 해석 및 적용과 관련한 계약쌍방들사이의 분쟁은 외교적경로를 통하여 협의와 협상의 방법으로 해결한다.

2. 계약쌍방들사이의 분쟁이 시작되어 6개월이내에 합의에 도달하지 못하면 계약쌍방중 어느 일방의 요구에 따라 분쟁을 다음과 같이 구성되는 중재재판소에 제기한다.

체약쌍방은 각기 한명의 중재인을 임명하며 이 두명의 중재인들은 체약쌍방과 외교관계를 가진 제 3 국의 국민인 소장을 임명한다.

3. 체약쌍방중 일방이 자기의 중재인을 임명하지 못하고 2 개월내에 중재인을 임명할데 대한 체약상대방의 요구를 따르지 못했다면 당사자의 요구에 따라 국제사법재판소소장이 그 중재인을 임명한다.

4. 만일 두명의 중재인들이 자기들의 임명후 2 개월이내에 소장선택에 대한 합의에 도달하지 못한 경우 소장은 체약쌍방중 일방의 요구에 따라 국제사법재판소소장이 임명한다.

5. 이 조의 제 3 항과 4 항에 지적된바와 같이 국제사법재판소소장이 언급된 기능을 수행할수 없는 경우 혹은 그가 체약쌍방중 일방의 국민인 경우 그 임명은 부소장이 하며 만약 그도 그 기능을 수행할수 없거나 체약쌍방중 어느 일방의 국민인 경우 그 임명은 체약쌍방중 그 어느 일방의 국민이 아닌 재판소의 그 다음 높은 판사가 한다.

6. 체약쌍방이 규정한 조항들에 준하여 재판소는 자기의 절차를 결정한다.

7. 재판소의 결정들은 체약쌍방에 최종적이며 구속력을 가진다.

8. 체약쌍방은 중재과정에서 제기되는 중재재판소의 자기 성원이나 그 대표들의 비용을 부담하며 소장의 비용과 기타 비용은 체약쌍방이 똑같이 나누어 부담한다.

그러나 재판소는 체약쌍방중 어느 일방이 더 많은 비용을 지불할데 대하여 결정할수 있으며 이 결정은 체약쌍방에 있어서 구속력을 가진다.

## 제 9 조 보다 유리한 조항들

만일 제약쌍방중 어느 일방의 국내법이나 이 협정외에 제약쌍방 사이에 현존하거나 앞으로 체결하게 되는 국제협정에 따르는 의무들에 이 협정에 규정된것보다 더 유리한 대우를 제약상대방의 투자자들이 진행한 투자들에 적용한다는 일반적 혹은 특별 규정이 포함되어있는 경우 이러한 규정은 더 유리한 범위에서 이 협정보다 우위에 놓인다.

## 제 10 조 협상 및 정보의 교환

제약쌍방중 어느 일방의 요구에 따라 제약상대방은 이 협정의 해석이나 적용과 관련한 문제들을 협상한다.

제약쌍방중 어느 일방의 요구에 따라 제약상대방의 법, 규정, 결정, 행정적절차들 혹은 정책들이 이 협정에 따라 진행되는 투자에 출수 있는 영향에 대한 정보를 교환한다.

## 제 11 조 이 협정의 적용범위

이 협정의 조항들은 제약상대방의 투자자들이 이 협정이 효력발생후에 제약일방의 령역에서 진행한 투자들에 적용된다.

그러나 이 협정의 조항들은 이 협정이 효력을 발생하기전에 제기된 분쟁에는 적용되지 않는다.

## 제 12 조 협정의 수정

이 협정은 제약쌍방사이의 호상 서면합의에 의하여 수정된다.

어떤 수정도 제약일방이 제약상대방에 이러한 수정의 효력발생과 관련한 법적수속을 끝냈다는것을 통지한 때로부터 효력을 발생한다.

## 제 13 조 효력발생, 지속기간 및 종결

1. 이 협정은 제약쌍방이 이 협정효력발생에 필요한 국내법적 요구사항이 해결되었다는것을, 호상통지한 날부터 30 일후에 유효하다.



2. 이 협정은 10년간 유효하며 적어도 협정만기 12개월전  
에 계약일방이 상대방에 협정종결에 대한 결정을 서면으로 통지하지  
않는 한 이 협정의 유효기간은 자동적으로 10년간씩 연장된다

3. 이 협정의 종결통지가 있기전에 진행된 투자와 관련하여  
이 협정의 1조부터 11조의 조항들은 이 협정폐기날자로부터 10  
년동안 계속 유효하다

이 협정은 주체 86 ( 1997 ) 년 10월 15일에 평양에서  
마케도니아어, 조선어, 영어로 두부씩 작성되었으며 모든 원문은  
동등한 효력을 가진다. 해석에서 차이나는 경우 영문에 준한다

마케도니아공화국

조선민주주의인민공화국

정부의 위임에 의하여

정부의 위임에 의하여

A G R E E M E N T  
B E T W E E N  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF  
K O R E A  
O N

THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA,  
hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to intensify economic  
cooperation to the mutual benefit of both Contracting Parties, intending to create and  
maintain favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in  
the territory of the other Contracting Party, recognizing the need to promote and protect  
foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting  
Parties, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**  
**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means any kind of assets invested by an investor of one  
Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other  
Contracting Party and shall include:

- a) movable and immovable property, guarantees and property rights, such as servitude, mortgages and other rights under the law;
  - b) shares, stocks, debentures or any other kind of participation in companies;
  - c) claims to money or to any rights to any performance having an economic value;
  - d) copyrights, trade marks, trade names, patents or other intellectual or industrial property rights, know-how and goodwill;
  - e) any rights of a financial nature granted by law or agreement, such as concessions granted in accordance with applicable regulations, that regulate the performance of activities including to search for, process, extract and exploit natural resources.
2. The term "investor" refers to any natural or legal person of one Contracting Party that invests in the territory of the other Contracting Party.
- a) The term "natural person" refers with regard to either Contracting Party to any natural person having nationality of the Contracting Parties to this Agreement.
  - b) The term "legal person" refers with regard to either Contracting Party to any legal entity including, enterprises, companies, corporations, business associations and or organizations established or organized in accordance with the respective state legislation of either Contracting Party having their seat in the territory of that Contracting Party;
3. The term "return" means money yielded by an investment and in particular, profits, interest, dividends, royalties, any fees, including re-invested capital and capital gains;
4. The term "territory" shall mean:
- (a) in respect of the Republic of Macedonia: the territory of the Republic of Macedonia, including land, water surface and air space, over which it exercises, in accordance with its laws and regulations and international law, sovereign rights and jurisdiction.
  - (b) in respect of the Democratic People's Republic of Korea: the territory of the Democratic People's Republic of Korea including the territorial land, sea and air and any maritime or submarine areas within which it exercises, in accordance with its internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.
5. Any change in the form of an investment, does not affect its character as an investment.

## ARTICLE 2

### Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party shall promote, in its territory, investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavor to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

### ARTICLE 3

#### Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall protect, within its territory, investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments.
2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment, within its territory, of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favorable than that granted by each Contracting Party to investments made by its own investors or by investors of a third State.
3. The treatment of items 1 and 2 of this Article shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with, a free trade area, customs union, common market or to an existing or future convention on the avoidance of double taxation or any convention on other fiscal matters.

### ARTICLE 4

#### Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take, measures of expropriation, nationalization or any other measure (hereinafter referred to as expropriation) having the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation become public knowledge. The compensation includes interest calculated at a normal commercial rate from the date of expropriation to the date of payment.

2. The amount of compensation shall be settled in a freely convertible currency and freely transferable and paid without undue delay to the person entitled there to without regard to its residence or domicile.

A compensation shall be deemed to be made "without undue delay" if effected within such period as is normally required for the completion or transfer formalities.

The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may not exceed three months.

3. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

Resulting payments shall, whenever possible, be transferable without delay, in a freely convertible currency.

## ARTICLE 5

### Transfer

1. Each Contracting Party, in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall grant those investors a free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:
  - a) the capital and any additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
  - b) gains, profits, interests, dividends and other current income;
  - c) funds in repayment of loans including interest regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
  - d) royalties and fees;
  - e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
  - f) compensations provided for in Article 4;
  - g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.
2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency in the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, provided that all financial obligations toward this Contracting Party have been fulfilled.
3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favorable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

## ARTICLE 6

### Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance, it has contracted in respect of an investment.

the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favor of the former Contracting Party or agency to any right or title held by the investor.

The Contracting Party or any agency, that is subrogated in the rights of an investor, shall be entitled to the same rights as those of the investor and to the extent that they exercise such rights they shall do so subject to the obligations of the investor pertaining to such insured investment.

2. In the case of subrogation as defined in paragraph 1 above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

#### ARTICLE 7

##### **Settlement of Disputes between one Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party**

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. Any dispute between the Contracting Parties, should be settled by means of a friendly agreement.
2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of request for settlement, the investor shall be entitled to submit the case, at his own choice, to:
  - the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
  - the "ad hoc" Arbitration Tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
  - the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID), in accordance with the Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington D.C. on 18.03.1965 (ICSID Convention) if both Contracting Parties signed this Convention;
3. Once the dispute has been submitted to the competent tribunal of the Contracting Party or to international arbitration, the choice of one or the other procedure will be definitive.
4. The arbitration award shall be based on:
  - the provisions of this Agreement;
  - the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

- the rules and the universally accepted principles of international law.
- 5. The arbitration awards shall be final and binding for the Parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the award, in accordance with its national law.

## ARTICLE 8

### Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation through diplomatic channels.
2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal which shall be constituted as follows:  
  
Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.
3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
6. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. The tribunal shall reach its award by a majority of votes.
7. The award of the tribunal is final and binding for each Contracting Party.
8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the

chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

#### ARTICLE 9

##### More Favorable Provisions

If the domestic law of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favorable prevail over this Agreement.

#### ARTICLE 10

##### Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

#### ARTICLE 11

##### Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to all investments made in the territory of one Contracting Party prior to or after the entry into force of the Agreement by investors of the other Contracting Party. It shall, however, not be applicable to divergences or disputes which have arisen prior to its entry into force.

#### ARTICLE 12

##### Amendment of the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent in writing between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when each Contracting Party has notified the other that it has completed its legal requirements for entry into force of such an amendment.

#### ARTICLE 13

##### Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which both Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall automatically continue to be valid for further successive period of ten years unless either Contracting Party notifies in writing at least twelve months prior to its expiry date the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement.
3. In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done in Pjongjang on 15.10.1997 in two originals, in the Macedonian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
MACEDONIA**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC PEOPLE'S  
REPUBLIC OF KOREA**

### Член 3

**Овој закон влегува во сила осмиот ден од неговото објавување во "Службен весник на Република Македонија".**